Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy mówi ― uczniom Jego: ― Wszakże żniwa liczne, ― zaś pracownicy nieliczni. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy mówi uczniom Jego wprawdzie żniwo wielkie zaś pracownicy nieliczni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zwrócił się do swoich uczniów: Żniwo wprawdzie wielkie,\* lecz robotników mało.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy mówi uczniom jego: Wprawdzie żniwo wielkie, lecz pracownicy nieliczni. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy mówi uczniom Jego wprawdzie żniwo wielkie zaś pracownicy nieliczni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zwrócił się do swoich uczniów: Żniwo wprawdzie wielkie, lecz robotników niewielu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedział do swoich uczniów: Żniwo wprawdzie wielkie, ale robotników mało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł uczniom swoim: Żniwoć wprawdzie wielkie, ale robotników mało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy rzekł uczniom swoim: Żniwo wprawdzie wielkie, ale robotników mało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł do swych uczniów: Żniwo wprawdzie wielkie, ale robotników mało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł uczniom swoim: Żniwo wprawdzie wielkie, ale robotników mało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedział do swych uczniów: Żniwo wprawdzie wielkie, ale robotników mało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedział do uczniów: „Żniwo wprawdzie wielkie, ale robotników mało. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział wtedy do swoich uczniów: „Żniwo wielkie, a robotników mało. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tedy mówi uczniom swoim: Żniwoć iście mnogie, ale robotników mało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy mówi swoim uczniom: - Żniwo wprawdzie wielkie, ale robotników mało. Proście więc Pana żniwa, ażeby wysłał robotników na swoje żniwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді каже своїм учням: Жнива великі, а женців мало. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy powiada uczniom swoim: Wprawdzie gorące żniwo wieloliczne, wiadomi zaś działacze niewieloliczni; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mówi swym uczniom: Żniwo wprawdzie wielkie, ale robotników mało; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I powiedział swoim talmidim: "Żniwo jest wielkie, ale robotników mało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem powiedział do swych uczniów: ”Tak, żniwo jest wielkie, ale pracowników mało. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Żniwo jest wielkie—mówił uczniom—a tak mało pracujących! |

1. 1) <x>500 4:35</x> [↑](#footnote-ref-2)